

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN OTTO VON SCHWERIN [KLEEF]  
4 OKTOBER 1649  
4985

**Naar** aanleiding van de ontvangst van een klein orgel van Schwerin.

**Samenvatting:** Huygens schrijft Schwerin dat het gestuurde orgeltje is aangekomen, waarvoor hij deze uitvoerig bedankt.

**Beantwoord** door Schwerin op 8 oktober 1649 (4987).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 409: afschrift (Christiaan Huygens).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 23, p. 19: onvolledig (<Ce porteur ... que je vous doibs, pour..>).  
— Worp 5, nr. 4985, p. 22: onvolledig (<Ce porteur ... pouvoit produire obligation..>).

**Glossarium:** chanter (zingen); harmonie (klank); instrument (instrument); petites orgues (orgeltje); touche (toets).

### Transcriptie

Copie.

<sup>1</sup>À Monsieur Suerin.  
4 Octobre 1649.

Monsieur,

Ce porteur m'a mis entre mains les petites orgues qu'il vous a pleu m'ordonner de recevoir de vostre part. Si j'avoy besoing d'autres impressions plus plaiissantes que celles de vos grandes vertues et mérites, chasque touche serviroit à me remémorer l'honneur de vostre amitié. Mais c'est usage m'estant superflu, qui, graces à Dieu, n'ay pas les sentimens si endormis qu'il soit nécessaire de les reveiller par des coups de belle harmonie, j'employeray ce joly instrument, Monsieur, à vous en chanter les actions de grace que je vous doibs, pour avoir daigné vous souvenir si longtems d'une promesse faicte à la legère et qui par aucune loy civile ne pouvoit produire obligation.

Mais au lieu de ceste civile, vous avez voulu agir contre vous par celle de la civilité, qui vous est naturelle. J'advoue que la condamnation revient toute à vostre honneur et à mon avantage, et pour ma part vous supplie, Monsieur, de faire estat que je mettray peine à en recognoistre la faveur aveq tout ce que je pourray employer d'industrie, à vous tesmoigner aux occasions de vostre service, qui seront de ma portée, que je suis véritablement, etc.

### Vertaling

Aan de heer [Otto von] Schwerin,  
4 oktober 1649.

Mijnheer,

Brenger dezes heeft mij het kleine orgel gebracht, dat u mij als geschenk van u in ontvangst hebt laten nemen. Als ik nog aangename indrukken nodig zou hebben dan die van uw grote deugden en verdiensten, dan zou iedere toets dienen om mij de eer van uw vriendschap in herinnering te roepen. Maar omdat dit overbodig is voor mij, die Goddank niet zulke ingeslapen gevoelens heeft dat ze gewekt moeten worden door het geluid van mooie klanken, zal ik dit mooie instrument, mijnheer, gebruiken om de dankbetuiging die ik u verplicht

---

1. Naam geadresseerde en datum autograaf.

ben te zingen, omdat u zich hebt verwaardigd een lichtzinnige belofte zo lang geleden gedaan in uw herinnering te bewaren, een belofte, die door geen enkele burgerlijke wet tot enige verplichting zou hoeven te leiden.

Maar in plaats van deze burgerwet, hebt u uzelf de wet van uw ingeboren beleefdheid opgelegd. Ik geef toe dat de veroordeling u geheel tot eer en mij tot voordeel strekt, en vraag u wat mij betreft, mijnheer, erop te rekenen dat ik mijn best zal doen de erin gelegen gunst te onderkennen met alle ijver die ik in mij heb, om u bij de gelegenheden die zich voordoen om van dienst te zijn, voorzover dat binnen mijn vermogen ligt, te laten zien dat ik waarlijk ben, etc.

---